

розных сельскагаспадарчых галін ведаў актыўна ўключыліся ў распрацоўку такіх слоўнікаў. Вынікам працы стаў выхад “Руска-беларускага слоўніка сельскагаспадарчай тэрміналогіі” пад рэдакцыяй М.В. Бірылы і Г.У. Арашонкавай (Мінск, 1994) [3], які ўключае больш за 70 тысяч тэрмінаў, што адносяцца да розных галін сельскагаспадарчай вытворчасці, а таксама да іншых сфер, непасрэдна звязаных з сельскай гаспадаркай і ветэрынарыяй.

Значны ўклад у развіццё ветэрынарнай тэрміналогіі ў 1990-я гады ўнеслі вучоныя Віцебскай дзяржаўнай акадэміі ветэрынарнай медыцыны на чале з рэктарам установы адукацыі Антонам Іванавічам Ятусевічам. Былі выдадзены 2 падручнікі на беларускай мове, два перакладныя і адзін тлумачальны слоўнікі [5, 6]. Знамянальнай падзеяй у гісторыі ветэрынарыі на нацыянальнай мове стаў выхад аднатомнай “Ветэрынарнай энцыклапедыі” (1994 г.) [2]. У ёй сабраны амаль усе звесткі па анатоміі, фізіялогіі, прафілактыцы і лячэнні хвароб, утрыманні, кармленні і гадоўлі сельскагаспадарчых жывёл. Стваралі гэту энцыклапедыю вядучыя вучоныя і спецыялісты Віцебскай акадэміі ветэрынарнай медыцыны, НДІ эксперыментальнай ветэрынарыі і жывёлагадоўлі Беларускай аграрнай акадэміі, Гродзенскага сельскагаспадарчага інстытута, Міністэрства сельскай гаспадаркі і харчавання рэспублікі Беларусь у цесным супрацоўніцтве са спецыялістамі некаторых замежных краін.

Заклучэнне. На сучасным этапе развіцця тэрміналагічнай справы на Беларусі асабліваю актуальнасць набываюць пытанні ўдасканалення і ўпарадкавання як тэрміналогіі ў цэлым, так і ветэрынарнай галіновай тэрмінасістэмы ў прыватнасці. Выяўленне і апісанне намі асноўных тэрмінагарфічных прац па ветэрынарыі ў XX ст. дазваляе зрабіць наступныя вывады. Па-першае у гісторыі развіцця ветэрынарнай тэрміналогіі ўмоўна можна вылучыць тры перыяды развіцця – 1900–1930-я; 1950–1980-я гг.; 1990-я цяперашні час. Па-другое, развіццё нацыянальнай тэрміналогіі залежыць ад экстралінгвістычных фактараў, найбольш ад моўнай палітыкі дзяржавы, так, палітыка беларусізацыі ў 20-я гг. і абвешчэнне ў 1990 г. беларускай мовы адзінай дзяржаўнай сталі штуршком для актыўнай тэрмінатворчасці ў галіне ветэрынарыі на нацыянальнай мове.

1. Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. Энцыкл.; Пад рэд. А.Я. Міхневіча; Рэдкал.: Б.І. Сачанка (гал. рэд.) і інш. – Мінск : БелЭн, 1994. – 655 с.
2. Ветэрынарная энцыклапедыя : А–Я / рэд. А. І. Ятусевіч. – Мінск : Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 1995. – 446 с.
3. Руска-беларускі слоўнік сельскагаспадарчай тэрміналогіі / М. В. Бірыла, Г. У. Арашонкава, В. А. Бабкова і інш.; Пад рэд. М. В. Бірылы, Г. У. Арашонкавай. – Мінск : Ураджай, 1994. – 560 с.
4. Тэрміналагічныя слоўнікі (асобныя выданні) 1918–1998 гг.: Бібліягр. давед. / Тэрмінал. каміс. пры М-ве адукацыі Рэсп. Беларусь, Нац. навук.-асвет. Цэнтр імя Ф. Скарыны; [Уклад.: Л. Чарняўская, Г. Цыхун]. Мінск : МГА “Бел. кнігазбор”, 2000. – 74 с.
5. Ятусевіч, А. І., Капліч, В. М. Слоўнік зоопаразіталагічных тэрмінаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1993. – 292 с.
6. Ятусевіч, А. І., Абрамаў С. С., Лемеш, В. М., Ятусевіч, В. П., Капліч, В. М. Тлумачальны слоўнік-даведнік па ветэрынарыі і заатэхніі. Мінск : Ураджай, 1992. – 338 с.

О СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Степаненко С.М.,

*магістрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Зайцева И.П., доктор филол. наук, профессор*

Язык как сложное и многогранное явление доступен для научного наблюдения в разных аспектах и ракурсах. При его исследовании основное внимание может быть сосредоточено на структурных особенностях определённой языковой моносистемы, которая изучается в плане синхронии или диахронии.

Во всех языках пополнение лексики обычно происходит двумя основными способами: образование слов из уже существующих основ и заимствование иноязычной лексики; таким образом, освоение иноязычной лексики является одним из способов обогащения словарного запаса принимающего языка.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что непрерывный процесс заимствования, как один из основных источников пополнения лексического состава языка, должен быть на современном этапе дополнительно осмыслен в связи с достижениями новейшего этапа

лингвистического знания (в частности – в рамках контактной лингвистики, оформившейся как отдельное направление).

Материал и методы. Материалом для исследования послужили лексические единицы (имена существительные) романского происхождения, извлеченные методом сплошной выборки из словарей: «Etymologisches Wörterbuch des Deutschen» («Этимологический словарь немецкого языка») (1989 – 1995), «Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache» («Этимологический словарь. Этимология немецкого языка») (2007), «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» («Словарь современного немецкого языка») (1952 – 1977) и «Das Bedeutungswörterbuch» («Толковый словарь» немецкого языка) (2002). В нашем исследовании были использованы следующие методы: описательно-аналитический, сравнительно-этимологический, сравнительно-сопоставительный, поисковый метод при работе со словарями.

Результаты и их обсуждение. Рассмотрим некоторые заимствования немецкого языка из романских языков с позиций их представленности в заимствующем языке в аспекте диахронии и синхронии. Исследование будем проводить в несколько этапов, выясняя:

- 1) представленность слова в этимологических словарях;
- 2) представленность слова в толковых словарях;
- 3) сопоставление значения (значений) заимствованного слова в немецком словарном составе с его семантикой в языке-источнике.

Зафиксируем представленность слова *die Granate* романского происхождения в двух этимологических словарях. Происхождение немецкого слова *die Granate* В. Пфайфер в «Этимологическом словаре немецкого языка» рассматривает как заимствование из итальянского (около 1600 г.) *granata* ‘гранат (плод)’. При этом разъясняется, что переносное использование ‘взрывного шара’ примыкает как к внешней форме, так и к конструкции плода [4].

В «Этимологическом словаре. Этимология немецкого языка» (2007) происхождение слова *die Granate* представлено как существительное, которое было заимствовано около 1600 года из итальянского *granata* со значением ‘гранат (плод)’ [2, с. 298].

Сопоставление сведений о происхождении и семантике слова *die Granate*, представленных в двух этимологических словарях, позволяет сделать вывод о значительной общности исследовательских точек зрения на источник заимствований.

Рассмотрим представленность слова *die Granate* романского происхождения в двух толковых словарях современного немецкого языка. В «Словаре современного немецкого языка» (1959 – 1977) слово *die Granate* имеет следующее значение: 1. Снаряд артиллерии, заполненный взрывным зарядом, взрывающимся при ударе [3].

В «Толковом словаре» немецкого языка, 2002 года издания, приводится следующее значение слова *die Granate*: 1. Снаряд, заполненный взрывным зарядом [1, с. 438].

Сопоставление толкований, представленных в двух словарях, свидетельствуют о закреплении в немецком словарном составе итальянского по происхождению слова лишь в одном определенном значении «1. Снаряд, заполненный взрывным зарядом».

В результате сопоставления значений заимствованного слова в немецком словарном составе с его «судьбой» в современном немецком языке, нами было установлено следующее: слово *die Granate* восходит к итал. *granata* со значением ‘гранат (плод)’. На данный момент термин толкуется как «снаряд, заполненный взрывным зарядом» [1, с. 438];

Рассмотрим представленность слова *die Toilette* в двух этимологических словарях. *Die Toilette* в значении ‘одевание и причесывание’ (особенно по праздничному случаю), ‘праздничная одежда’, ‘праздничное, длинное платье’, также ‘туалетный столик’, как и ‘туалет’ в словаре В. Пфайфера интерпретируется как заимствование из французского *toilette* < *toile* ‘полотно, ткань, материал, сукно’ [4].

Происхождение этого же слова в «Этимологическом словаре...» 2007 года подаётся следующим образом: французское *toilette*, уменьшительная форма от французского *toile* ‘платок, сукно’ с первоначальным значением ‘платочек’, упоминается с XVI столетия как ‘сукно, разложенное на столе’, а также как то, ‘на что раскладывают умывальные принадлежности и предметы для ухода за волосами’ [2, с. 849].

Сопоставление сведений о происхождении и семантике данного слова, представленных в словарных статьях двух этимологических словарей: «Этимологический словарь немецкого языка» (1989–1995) и «Этимологический словарь. Этимология немецкого языка» (2007) – свиде-

тельствует об практически идентичном толковании происхождения слова *die Toilette*. Иначе говоря, мы можем констатировать почти полное совпадение разных исследовательских точек зрения на источник, из которого данные слова заимствованы немецким языком.

Зафиксируем представленность романского по происхождению слова в двух толковых словарях. *Die Toilette* в «Словаре современного немецкого языка» толкуется как: 1. (Устаревшее, возвышенное) вечернее платье, праздничная одежда дамы; 2. (Только в ед. ч.) одевание и причесывание, особенно по праздничному поводу [3]. В изданном же в 2002 году «Толковом словаре» немецкого языка приводятся следующие его значения: 1. Небольшая комнатка с туалетом; 2. (В ед. ч.) одеваться, приводить в порядок [1, с. 891].

Сопоставление толкований, представленных в двух толковых словарях немецкого языка, выявило как утратившее актуальность в настоящее время значение («вечернее платье, праздничная одежда дамы»), так и появление в процессе употребления данной номинации нового значения («небольшая комнатка с туалетом»).

В результате сопоставления значений заимствованного слова в немецком словарном составе с его «судьбой» в современном немецком языке, нами было установлено расхождение такого рода: *die Toilette* является заимствованием из франц. *toile* в значении «платок, сукно», однако в немецком языке приобрело: «небольшая комнатка с туалетом» и «одеваться, приводить в порядок» [1, с. 891].

Заключение. В результате сравнительно-сопоставительного анализа значений заимствованных элементов в словарном составе современного немецкого языка с их семантикой в языках-источниках у ряда слов нами было выявлено расхождение значений слов романского происхождения (*die Granate, die Toilette*), вошедших в состав немецкого языка, с их первоначальной семантикой.

1. Duden, Das Bedeutungswörterbuch / hrsg. Von der Dudenredaktion: [red. bearb.: B. Eickhoff, A. Haller-Wolf, A. Klosa [et al.]]. – 3., neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2002. – 1103 s.

2. Duden, Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache: [die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart: 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln]: auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / hrsg. Von der Dudenredaktion. – 4., neu bearb. Aufl. – Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2007. – 960 s.

3. Klappenbach, R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / hrsg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz // DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Elektronische Ressource]. – Berlin: Akademie, 1952–1977. – Zugangsregelung: <https://www.dwds.de>. – Zugangsdatum: 07.05.2018.

4. Pfeifer, W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Wolfgang Pfeifer // DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Elektronische Ressource]. – Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989–1995. – Zugangsregelung: <https://www.dwds.de>. – Zugangsdatum: 05.05.2018.

ОТКРЫТЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

Толкачёва К.Ю.,

преподаватель ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Турковская Е.В., канд. пед. наук, доцент

Возрастающая роль информации, массовая компьютеризация, изменения, происходящие на рынке труда, развитие, использование цифровых и информационно-коммуникационных технологий во многих сферах деятельности привели к становлению нового типа общества – информационного.

Актуальность исследования определяется тем, что в связи с использованием компьютерной техники и сети Интернет как источника информации, средства коммуникации, инструмента организации дистанционного обучения и средства самообразования целесообразно рассмотреть открытые образовательные ресурсы (ООР) в качестве доступного способа получения информации по изучаемому языку, эффективного средства формирования навыков речевого общения.

Цель исследования – выявление критериев эффективности использования ООР в процессе формирования навыков речевого общения учащихся.

Материал и методы. Данное исследование проводилось на базе УО «Средняя школа № 46 г. Витебска» в 9 «А» и 9 «Д» классах. Теоретико-методологической базой работы послужили научные исследования Е.Н. Солововой, Т.В. Ивановой в области обучения навыкам говорения [1, 2]. В работе используются следующие методы исследования: 1) теоретический